



美国历届总统 就职演说

——★ 跟美国总统学演讲 ★——

王国章◎编译



中国商业出版社

美国历届总统 就职演说

——★ 跟美国总统学演讲 ★——

王国章◎编译



中国商业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

美国历届总统就职演说 / 王国章编译. —北京:
中国商业出版社, 2017. 5
ISBN 978-7-5044-9736-9

I. ①美… II. ①王… III. ①总统一就职演说—汇
编—美国 VI. ① D771. 209

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 040217 号

责任编辑: 王彦

中国商业出版社出版发行
010-63033100 www.c-book.com
(100053 北京广安门内报国寺1号)
新华书店总店北京发行所经销
北京中印联印务有限公司

* * * * *

710 毫米 × 1000 毫米 1/16 开 17.5 印张 277 千字
2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷

定价: 39.80 元

* * * * *

(如有印装质量问题可更换)



CONTENTS 目录

第一章 美国人民的呐喊——开创美国历史的辉煌篇章

1. 美国人民的呐喊：第一任总统乔治·华盛顿首次就职演说002
2. 祖国的召唤：第一任总统乔治·华盛顿第二次就职演说.....005
3. 伟大宪法和政府体制：第二任总统约翰·亚当斯首次就职演说 ...005
4. 执政的最基本理念：第三任总统托马斯·杰斐逊首次就职演说 ...012
5. 岁入和疆域的延伸：第三任总统托马斯·杰斐逊第二次
就职演说.....016
6. 正义与和平：第四任总统詹姆斯·麦迪逊首次就职演说.....022
7. 永不覆灭的自由之光：第四任总统詹姆斯·麦迪逊第二次
就职演说.....026

第二章 自治、军队与国防——民族解放后的和平之门

1. 自治、军队与国防：第五任总统詹姆斯·门罗首次就职演说.....030
2. 和平前进的福音：第五任总统詹姆斯·门罗第二次就职演说032



3. 偏见和共识：第六任总统约翰·昆西·亚当斯就职演说.....037
4. 忠实履行宪法所赋予的职权：第七任总统安德鲁·杰克逊首次
就职演说.....038
5. 时刻维护联盟的完整性：第七任总统安德鲁·杰克逊第二次
就职演说.....041

第三章 捍卫合众国宪法——开创美国法制精神的历史先河

1. 坚守宪法的精神与信念：第八任总统马丁·范布伦就职演说.....046
2. 权力与民主的博弈：第九任总统威廉·亨利·哈里森
就职演说.....052
3. 对权力膨胀的抑制：第十任总统约翰·泰勒就职演说.....056
4. 联邦制下的美国：第十一任总统詹姆斯·诺克斯·波尔克
就职演说.....058
5. 军事与经济并重：第十二任总统扎卡里·泰勒就职演说.....063
6. 对奴隶制度的态度：第十三任总统米勒德·菲尔莫尔就职演说...065
7. 奴隶制度的合法性：第十四任总统富兰克林·皮尔斯就职演说...066
8. 我们为什么要加入联邦：第十五任总统詹姆斯·布坎南
就职演说.....070
9. 竭尽全力捍卫合众国宪法：第十六任总统亚伯拉罕·林肯首次
就职演说.....074

第四章 善心成就伟大——人文主义下的美国

1. 反对内战与奴隶制：第十六任总统亚伯拉罕·林肯第二次
就职演说.....082
2. 内战后的重建：第十八任总统尤里西斯·辛普森·格兰特首次
就职演说.....084
3. 自由与正义：第十八任总统尤里西斯·辛普森·格兰特第二次
就职演说.....087
4. 改革与扩张：第十九任总统拉瑟福德·伯查德·海斯就职演说 ...090
5. 善心成就伟大：第二十任总统詹姆斯·加菲尔德就职演说.....094
6. 推行内政改革：第二十二任总统格罗弗·克利夫兰就职演说100
7. 辉煌的第二个世纪：第二十三任总统本杰明·哈里森就职演说 ...104
8. 全力以赴发展金融体系，完善律法：第二十四任总统格罗弗·
克利夫兰就职演说.....108

第五章 呼唤理智和公正——伟大的国度需要有伟大的民众

1. 通货和信用的多米诺骨牌：第二十五任总统威廉·麦金莱首次
就职演说.....114
2. 和平的期待：第二十五任总统威廉·麦金莱第二次就职演说121
3. 伟大的民族：第二十六任总统西奥多·罗斯福就职演说.....126
4. 总统的评论、建议和立场：第二十七任总统威廉·霍华德·
塔夫脱就职演说.....128



5. 呼唤理智和公正：第二十八任总统托马斯·伍德罗·威尔逊
第一次就职演说..... 139
6. 以新的眼光看待生活和事物：第二十八任总统托马斯·伍德
罗·威尔逊第二次就职演说..... 142
7. 暴风雨之后的重建：第二十九任总统沃伦·甘梅利尔·哈定
就职演说..... 145

第六章 持久的进步之路——美国精神是永恒神圣的火炬

1. 正义和光荣事业是美国不可推卸的责任：第三十任总统
约翰·卡尔文·柯立芝就职演说..... 156
2. 我们的国家面临着各种问题：第三十一任总统赫伯特·
胡佛就职演说..... 163
3. 经济萧条后重建：第三十二任总统富兰克林·德拉诺·
罗斯福首次就职演说..... 169
4. 持久的进步之路：第三十二任总统富兰克林·德拉诺·
罗斯福第二次就职演说..... 173
5. 美国精神是永恒神圣的火炬：第三十二任总统富兰克林·
德拉诺·罗斯福第三次就职演说..... 177
6. 领导力是重要推进力量：第三十二任总统富兰克林·德拉
诺·罗斯福第四次就职演说..... 181

第七章 质朴孕育伟大——每个美国人都有一颗勇敢的心

1. 权力属于人民：第三十三任总统哈里·杜鲁门就职演说 184
2. 勇敢的心：第三十四任总统德怀特·艾森豪威尔首次就职演说 ... 190
3. 以正义之石构建和平：第三十四任总统德怀特·艾森豪威尔
第二次就职演说..... 192
4. 美国的承诺：第三十五任总统约翰·肯尼迪就职演说 197
5. 自由、平等与团结：第三十六任总统林登·约翰逊就职演说 202
6. 质朴孕育伟大：第三十七任总统理查德·尼克松就职演说 207

第八章 秉承自由的梦想——建立没有歧视的平等国度

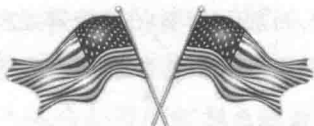
1. 自由、民主与宽恕：第三十八任总统杰拉尔德·福特
就职演说..... 216
2. 建立没有歧视的平等国度：第三十九任总统吉米·卡特
就职演说..... 218
3. 以美国为荣：第四十任总统罗纳德·里根首次就职演讲说..... 221
4. 秉承自由的梦想：第四十任总统罗纳德·里根第二次
就职演说..... 229



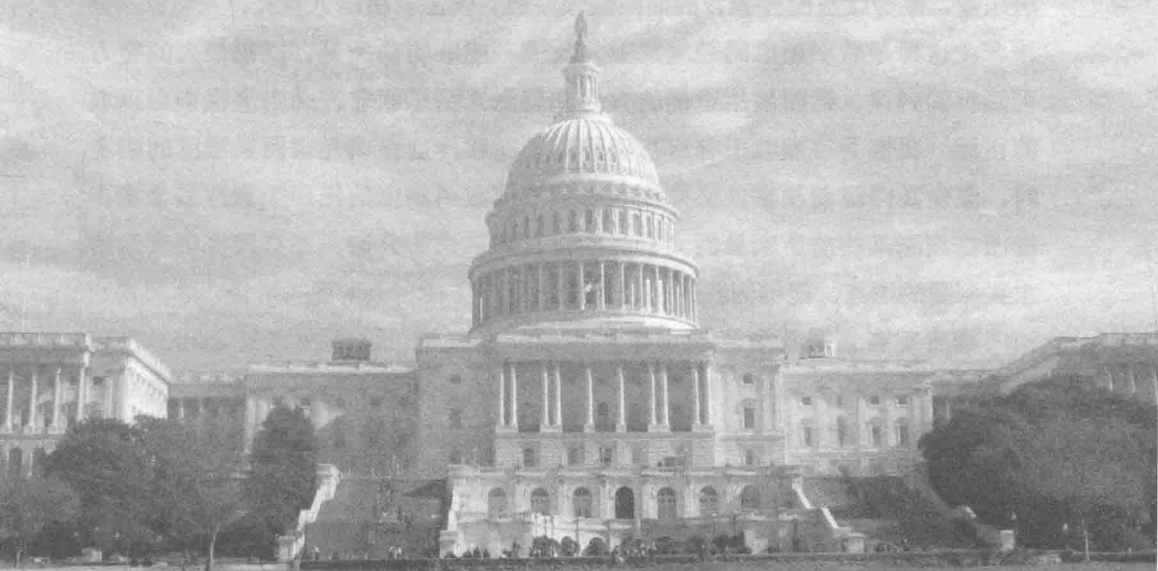
第九章 每个人都拥有自身的价值——尊重每个公民的自由与个性

1. 美国历史翻开了一个新篇章：第四十一任总统乔治·赫伯特·沃克·布什就职演说.....238
2. 开辟复兴和变革的新时代：第四十二任总统比尔·克林顿首次就职演说.....241
3. 在梦想指引下，着眼于新希望：第四十二任总统比尔·克林顿第二次就职演说.....245
4. 每个人都拥有自身的价值：第四十三任总统乔治·沃克·布什首次就职演说.....249
5. 促进并支持民主革命和运动：第四十三任总统乔治·沃克·布什第二次就职演说.....253
6. 用新手段迎接新挑战：第四十四任总统巴拉克·奥巴马就职演说.....258
7. 美国的利益高于一切：第四十五任总统唐纳德·特朗普就职演说.....263

第一章



美国人民的呐喊 ——开创美国历史的辉煌篇章





1. 美国人民的呐喊：第一任总统乔治·华盛顿首次就职演说

乔治·华盛顿（1732年2月22日—1799年12月14日），美国杰出的资产阶级政治家、军事家、革命家，美国开国元勋、首任总统。1789年，当选美国第1任总统。

在我历经坎坷、充满波折的一生中，没有任何一件事比本月14日收到的那份国会通知所引发的焦虑更大。一方面，对于祖国母亲的召唤，任何说辞都显得苍白和多余，我惟有垂下双手，怀着无比的崇敬和决心去遵从。我过去曾经怀着无比坚定的信念想要归还故土、隐居田园。人生在世，如同白驹过隙，在内心深处，我已经感到了时光老人的敦促，并偶尔会觉得身心俱疲。假如不是这封信函的到来，那么我必然会拖着老迈衰朽之躯，心满意足地走过自己人生当中最后的时光。

另一方面，我面对的是一项充满荣光同时又无比艰巨的责任——它务求世界上最具智慧与经验的人来担当。而我生性笃钝，又全然没有领导百姓安居乐业、勤劳致富的经验，因而我诚惶诚恐，惟恐有负国人重托。

在这种矛盾、焦虑的心境之下，我惟一能够明确的是，以我最大的努力去倾听和解读，继而使用正确的方向和理念来恪尽职守，必当是我全力以赴的目标。我惟一点敢于有所祈望的是：在履行这一项光荣而又艰巨的职责时，假使我因沉溺往事，又抑或因有感于国家的高度信任而受到过多干扰，继而在割断某些前所未见的大事时刚愎自用、失于公论，那么我将由衷地请求我深爱的国家，能够因我的初衷而放下更严厉的责问。

既然现在正是我有幸被国家招用就任的时刻，那么在宣誓之际，我理当满怀敬畏地在万物之主面前做出表态。因为全能的上帝恩泽宇宙，主宰着每一个国家，并且能够用自己的力量消弭人类的一应困惑。愿上帝不吝您的福祉，护佑这个为美国民众的自由和幸福而建的政府吧！保佑它能够为每一位公民带来幸福与欢乐，保佑政府的各项职责都能够在我的协调之下平稳施

行。全能的上帝啊！请您侧耳倾听：我在郑重地向您一舒胸臆的时候，想必每一位美利坚国民也都在怀着同样的念想，于您耳边恳切祈祷。我相信，凡是美利坚国旗升起的地方，人们都坚定不移地尊崇和信任上帝。

万能的上帝啊！请您务必对这个恳切的孩子施以更多关照。她在迈向新生、走向独立的过程中，每走一步都有您不吝扶持的痕迹。我们深深地确信，在刚刚过去的政体改革当中，如果不是因虔诚的祈祷而得到了您的惠顾，如果不是满怀敬畏地倾候着您的神谕，那么，通过众多意见庞杂、各有主张的集体的镇定思考和自主选择来完成的政令改革，是几近于不可能实现的。

我坚信，在这个令人振奋鼓舞的时刻，我虽然有所情不能已，但却绝对能够明确这样一个事实，那就是上帝的意愿使得我们得偿所愿，假如不是您的力量，任何一个新生政府都无法在最开始的时候如此顺利、无阻——这并非是我个人的一家之言，我深信，每一位热爱我们这个新生国家的公民，都秉承着与我相同的观念。

在此，依照此前拟定的职能部门相关律令，总统有职责对全体公民及职事人员提出多项思路和建议。但是今天，在与诸位会晤的场合，请恕我不能将上述话题做更多论述。同时，我亦只能审慎地提点一下伟大的宪法，它让各位于今日齐聚一堂。

它明确了全体公民应有的权限，并且提出了我们未来前进的目标。同时，在今天这个场合中，更适宜表达我内心悸动的，不是任何具体的措施，而是对那些即将对全新政令加以实施的当选者的才干和正直进行颂扬。

我们从他们的高贵品格当中，看到了最值得信赖的保障：第一，无论来自何地的偏见或情感、无论何人提出的分歧或派系对立，都无法使我们脱离全民大一统的理念，以及公平、公正、合理、公开的政权态度，我们将矢志不渝地拥护这个由不同地区和不同利益团体组成的大家庭的每一份权益。第二，我们的民族政策将会以最纯洁、最纯粹的个人道德为基石，建立起一个广得民心、受世界尊重的大联合。

对于这个喷薄而出的国家，我满怀热忱，用最尊崇的眼光翘首企盼。在这个崭新的时刻，上帝亲手绘制了永不磨灭的秩序和权力高点，对此我们深信不疑。我们同时还坚信，大自然的迁演物化，在品德和福报、责任和利益之间，必然会找到一条和谐共生的道路。我们遵从上帝的意愿建立起宽仁诚实的国家，并且努力创造出一个繁荣幸福的时代。



上帝的神圣之光必然会对那些背离上述规律的国度加以谴责、规劝。对于这一点，美国人民将会以最热情的动力将自由、平等的火焰系于一身。我们相信，这理应是这个国家最后一次为了全民的最终权益而发起的斗争。

另外一点需要提醒诸位的是，在新政权的发育之初，必然会存在多种不一样的声音。对于这些不利于共和、有悖于民族的言论及异议，我想在座诸位都将会依照宪法第五条陈述之规定，为利害关系寻找到一条最为合理的道路。我想要说明的是，在有关于政体争议的话题上，我无法从过去的经历中求得范例，于是也无法在此时此刻就提出预见性的预断或建议。在类似问题上，我只能虔诚地驻留在先贤们的膝前，恭听他们的指导，同时对诸位谋求公众利益的能力予以最大限度的信任。因为我深切坚信，诸位只要心怀对政府利益和公民权益的高度拥护，避免做出一些冒失、主观臆断的政令举措，那么诸位就理应在考验来临之际做出更好的回答。

在本次发言接近尾声的时候，我还将补充一点：能够为这个国家贡献力量，这是我毕生至高无上的追求和荣幸。在最初有幸为国家效力的时候，正值民族存亡、势力交错的艰难时刻。我于当时便立下誓言，谨以区区之身奉献国事，不取分毫奉酬。时至今日，我从来没有逾越过这一准则。因此，在忝任国家总统之际，我依然重申这一观点：这个国家已然给与了我足够的光芒和荣耀，而我仅能以放弃自己的全部奉酬而聊表内心的惶恐与诚挚。在此，行政部门享受国家津贴，这或许将无可避免地形成永久性的定例，我绝对无权要求、也绝不鼓励其他公民做出与我类似的决定。而我惟一能够倡议的就是，在评估我所担任的这个职位之薪俸时，诸位能够以公共利益为基准点，为后来者划定一个合理的范围。

能够受邀成为本次聚会的焦点，我在深感荣幸的同时也无比诚恐。眼下，我已将所有因本次会晤而引发的所思所感奉告诸公，既然演说已经完毕，我也理应向大家提出告辞。但是在走下讲台之前，请容我再一次以无比虔诚的心境祈请仁慈的上帝：请您千万不吝恩泽，多多地布施自己的追随者吧！惟有在您的保佑和谆谆教诲之下，美国人民才会拥有眼前的一切，才会在最为关键的时刻团结一心，创建出一个全新的政体。我们坚信，万能的上帝能够赐予我们明亮的眼睛、睿智的头脑以及最坚强的意志，而凡此种种，都是本届政府领导全美人民矢志前行所不可或缺的保障。

1789年4月30日

2. 祖国的召唤：第一任总统乔治·华盛顿第二次就职演说

乔治·华盛顿（1732年2月22日—1799年12月14日），美国杰出的资产阶级政治家、军事家、革命家，美国开国元勋、首任总统。1789年，当选美国第1任总统。

敬爱的同胞们：

我再一次荣幸地听到了祖国母亲的呼唤，谨以此微薄才德，行使国家总统职权。于个人而论，这毫无疑问是人生当中无可比拟的荣耀和责任。我的内心久久难以平复，或深感于全美人民的诚挚信任，或感于伟大祖国的深情重托。或许在某个恰当的场所，我能够将这种语塞但却令人激动的情感表达出来。

依照国家宪法的律令，在正式就任国家总统之前，我理应怀揣着对上帝的无比敬畏，在诸位面前例行如下宣誓：在我执政期间，如果有任何逾越总统职权、违背公众利益的行为，我将于宪法面前接受法令制裁之外，甘愿承担每一位见证本次庄严仪式的人的任何问责。

1793年3月4日

3. 伟大宪法和政府体制：第二任总统约翰·亚当斯首次就职演说

约翰·亚当斯（1735年10月30日—1826年7月4日），是美国第1任副总统（1789年—1797年），其后接替乔治·华盛顿成为美国第2任总统（1797年—1801年）。



当沉睡多年的美利坚第一次认识到整个民族在某一外来立法机构和独立自主之间已然不存在周旋余地的时候，一批有识之士站了出来，勇敢地将整个国家扛在了肩上。相比于与那些强大的外来军团进行生死搏斗，这批先贤更加忧心的是，战争胜利后，如何在这片广袤的土地上建立起一个完整、独立的国家。幸运的是，在上帝的恩泽之下，当年那批坚韧的爱国者凭借自己过人的智慧和纯洁、高尚的初衷，集全国之力，打破了外来势力已经锻造好的和即将锻造好的枷锁。自此之后，象征着伟大民族的舟船也终于驶向了更为辽阔的海洋。

独立战争期间，无数英烈前仆后继、为国效命，最终换来了美利坚在国际上的一席之地。从那时起，人们就开始考量，当真正实现独立自主之时，我们的体制将如何设立？我们脑中的“联邦”到底将以什么样的姿态引导人民？作为早期的筹划者，我们参照了海尔维希和巴达维亚邦联范式，并且认真考虑了，假如比照上述行政体式，我们的新联邦是否能够顺利建成？然而，这些可考的联邦范例，其应用国家是非常狭小的，它们的邮差从行政中心奔走到疆域边陲，仅仅只需要一天时间。而新生的美利坚政权则代表着一个更为辽阔、广袤的国度，幅员广度上的显著差异，会使其在政令的推行和实施上遭遇多重意料之中的打击。

事实证明，这种担忧是正确的。政令通达之后不久，就出现了个人或者个别州府借故背离联邦制度的现象。无论在何种体制之下，发生类似事件的后果，都将无一例外是非常糟糕的。在这些负面因素的带动之下，各个州之间发生了倾轧和排斥的现象，各个地区的人民也不再安居乐业，逐渐变得消极、怠惰。关于航运和商货方面的负面报道如同纸片般飞入各级政府的意见箱，土地和农产品的生产受到极大抑制，社会公信力也遭到了严重践踏……假如糟糕的情况不能得到快速缓解，那么一场毁灭性的灾难也就近在眼前了。

我深信，当年那些倡导在美国大地上施行联邦政体的议员早已预见了一种危机。因此，在真正的考验来临之际，又有一批诚实、正直的爱国者迎难而上，面对危机毫不退缩。

在上帝的护佑下，人们审慎地比照着以往的经验，经过大量的深思熟虑和探讨，最终提出了目前施行的联邦宪法。这是一次劫难，因为它让成千

上万的百姓罹受苦难；这是一次福报，因为它让一个国家重新焕发出耀眼光辉。由于福缘浅薄，我没有能够为这次历史性的转折贡献力量。当时我被派遣到国外办公，当新宪法的提案送到我的眼前时，一种前所未有的力量在我心中悄然升起。我努力克制自己的情绪，力求用一种客观、严谨的态度去拜读这部法案。在我看来，一个刚刚获取了自主权的国度，它的宪法必然是、也理应是出自那些整日为国事夙兴夜寐、殚精竭虑的中正善良之士的。与此前人们推行的任何理念或法则相比，宪法注定会更加适合美利坚的国计民生、自然环境以及民族特质。就一般性原则和章程要点而论，这部宪法与我理想之中的策论体系是一致无二的，甚至我出生的州，也为新宪的内容做出了重要贡献。

在最初看到新宪法的那一刻，一个迫切的问题呈现在了我的面前——假如这部宪法得以实施，不单单是我以及我的家人务要遵从，连同我家族的后代，也都将受到该议案条例的约束。作为一家之主，我有责任表示是否接受。而关于这一个问题，我的态度亦是非常明显：无论是在公开抑或是私人场合，我都毫无疑问地支持这部宪法——不论过去、现在，还是将来。

我并不赞同那些论说“行政部门和参议院无法长久保留”的观点，同时我也从未想过关于这部宪法的修改和补充。因为“国法”的变更，理由由全体人民从自身的角度出发，当我们认为时机相宜的时候，由国会议员和各个州的代表依循宪法修正的条例，酌情增补。

我曾经长久地脱离过美国母亲的怀抱，那是一段暗无天日的流浪生活。但幸运的是，浴火重生的美利坚没有忘记我。在这个重获新生的母亲面前，我从一个浪迹天涯的游子变身成为伟大联邦的副总统。来之不易的幸福让我倍加珍惜上帝的恩赐，我知道，宪法的确立和实施，对整个联邦的生死存亡有着不可估量的影响，因此，不遗余力地拥戴这部宪法，就是我矢志为国效忠的真实表现。在内心深处，我也满心喜悦地打量着宪法为美国人民带来的好处以及它在各个州的施行情况。当看到新的立宪带领着联邦人民昂首迈向更为稳定、更为繁荣的时代之时，我的心中同样也无比骄傲、自豪。

或许，除了伟大的美利坚，再没有任何一个政府、一种行政体制能够让我们从心底里迸发出如此真切、诚挚的热爱。

在智慧源起之初，先贤们认为，公民群居一处，逐渐形成国家和城市，是一件令人神往的事情。在此，我们暂且不论这个观点的争议性，单从政府



的表现上看，我们就知道，美利坚的国会议员组织起了庄严而又神圣的集会，而且每一次有关国计民生的讨论，都是经过了深思熟虑的。我不认为这个世界上还有另外一个国家，能够在国会的参议者遴选以及会议举办方面和伟大的美国媲美。而在我们的行政体系之中，各层权力机关都是由公民推举的，善良、诚实之人充任其中，这些敬爱上帝、拥戴宪法的有识之士在整饬律令、裁决剖论的时候，都坚定不移地维护着全体公民的最根本利益。

精美的宝石和器物在满足个人虚荣心理之外，还会发挥其他实质性的功用吗？古时候流传下来的制度和律令，就一定比当前人们树立的章程款项更具说服力吗？感谢上帝，立国之后的宪法是由忠贞善良、富有远见卓识的人民共同推举而出的。在这个过程中，我们遵从自然的法则，借鉴过往的经验，并且根据自身的判断，谨慎地设立律令，务必要求它贴切地彰显民意、服务于国计民生。我敢断言，这部宪法拥立下的国家政权永远只会历久弥新、永不凋零，永远都是知识和美德的象征。当我畅想这种体制在全人类散播开去的时候，一种充满骄傲的喜悦之情也油然而生。我知道，那些因财富或者是虚妄的荣耀而浮泛而起的种族骄傲，注定不是真切、久远的。惟有当这个人所在的国家以纯真、友爱以及仁德闻名天下之时，那股民族自豪感才会响彻云霄、撼人心脾。

自立国以来，我们长久地遵循着诚实、自由、公正、公开的选举制度。但是，假如以上宗旨被一些心怀叵测的势力利用、转变，那么我们敬爱的联邦也将会陷入巨大的危机之中。对于任意的非正义苗头，我们都应当振臂高呼、群起伐之。假如在某一次选举当中，一票之差就将决定选举的归属，那么在此期间，某一个党派或许就会不择手段地行使各种阴谋诈术来获得那一张关键选票。我们就可以说，本次使用了不可告人之手段而赢得竞选的派系，完全是为一己之私而无视国家大事，它没有尊重全国人民的利益，完完全全违背了我们建设美联邦的目的和初衷。更假如说有外国势力通过各类阴谋诡计收买了那张决定性的一票，那么本次的推选就不再是美国人民的自主抉择了。我们甚至可以说，假如真的出现那样一种情况，我们就已经失去了独立自主的权力，全美人民都生活在其他民族的掌控之下了。故而，在非公平背景之下发生的选择，其命运和机遇之优势也就不复存在了。

以上就是我们极力拥戴的、可亲可爱的联邦制度及其可能会遇到的些许困惑，我们既要看到它和蔼可亲的一面，但同时也务必需要知道其中有待斟